

سُورَةُ الْقَلْمَنْ مَكِيَّةٌ

68. AL QALAME

(La Plume)

(Sourate mecquoise, 52 versets, 2 sections)

SECTION: 1

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux,
le Très Miséricordieux.

1. Noun. Par le calame et ce qu'ils écrivent.
2. Par la grâce de ton Seigneur, tu n'es pas un possédé.
3. Et il y aura certes pour toi une récompense jamais interrompue.
4. Tu es certes d'un caractère noble.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

نَّ وَالْقَلْمَنْ وَمَا يَسْطُرُونَ ۝

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ۝

وَلَنَّ لَكَ لَأْجَرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ۝

وَلَنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ۝

1, 2. Noun. Par le calame ... tu n'es certes pas un possédé : voici l'une des sourates qui, dans le Coran, débute par un serment. L'objet du serment, comme on l'a vu précédemment, véhicule une grande vérité. Le serment du Calame, dans cette sourate, capte l'attention vers l'importance que revêt le calame dans la tradition Islamique. Il symbolise la connaissance et sa propagation à défaut de laquelle l'homme n'aurait pas été ennobli, le distinguant ainsi de l'animal. Le calame se fait également le porte-parole de l'histoire, pleine de leçons de morale pour l'humanité et remplit la fonction du scribe d'Allah ﷺ consignant le Décret de la Destinée. Tabaraani relate d'après Ibn Abbas que le Prophète ﷺ a dit : « La première chose qu'Allah crée fut le Calame. Il lui ordonna ensuite d'écrire sur la « Table Préservée » tout ce qui serait jusqu'au Jour de la Résurrection ». Le serment renferme une remontrance adressée aux chefs de file de l'incrédulité les avisant de la futilité de leur opposition car le succès de la foi prêchée par le Saint Prophète ﷺ fut décrété par Allah ﷺ ainsi que l'inexorabilité de son triomphe. Aussi les accusations de folie lancées contre lui s'avèrent-elles inutiles quant à biffer le Décret d'Allah ﷺ.

4. Tu es certes d'un caractère noble : il fallait la moralité incomparable du Saint Prophète ﷺ comme argument de poids pour établir la vérité du message qu'il a communiqué. Après sa mort, il fut demandé à son épouse Aicha رضي الله عنها qui connaissait son caractère dans les plus infimes détails – de le décrire : « N'avez-vous pas lu le Coran ? » questionna-t-elle l'interlocuteur, « Son caractère était le Coran personnifié ! ». Les fous seraient-ils dotés d'un caractère aussi sublime ?

5. Et tu verras et ils verront
6. qui d'entre vous a perdu la raison.
7. Oui, ton Seigneur connaît parfaitement ceux qui s'égarent hors de Son chemin et Il connaît ceux qui sont bien guidés.
8. N'obéis donc pas à ceux qui crient au mensonge.
9. Ils aimeraient que tu transiges avec eux afin qu'ils transigent avec toi.
10. Et n'obéis pas à celui qui fait des serments et qui est vil,
11. diffamateur et colporteur de médisance,
12. qui interdit le bien, transgresseur, pécheur,
13. au cœur dur et qui plus est bâtarde.
14. Juste parce qu'il possède des richesses et de nombreux enfants.
15. Quand Nos versets lui sont récités, il dit : « De simples contes d'anciens ».
16. Nous le marquerons sur le museau.

5, 6. Tu verras et ils verront ... qui d'entre vous a perdu la raison : les annales de l'histoire attesteront que ce furent les opposants du Prophète ﷺ qui méritèrent l'épithète de déments et ce dû à leur adversité à une foi qui allait conquérir le monde civilisé et drainer des richesses incalculables ainsi que la gloire vers ses fidèles, notamment les Arabes.

16. Nous le marquerons sur le museau : cette dénonciation visait l'un des meneurs des ennemis de l'Islam mais s'applique d'autant à l'homme du commun qui tire les ficelles de la marionnette de l'hostilité envers la religion. « Marquer le nez » est une métaphore qui signifie frapper de disgrâce.

17, 18. Nous les avons éprouvés comme Nous avons éprouvé les propriétaires du jardin ... sans dire : « Si Allah le veut » : l'histoire relate que des frères avaient hérité de leur père un jardin fertile qui générait un revenu pourvoyant aux besoins de leurs familles. Durant le vivant du père, la coutume

فَسْتَبِرُ وَيُبَصِّرُونَ^⑤
يَا يَسِّكُمُ الْمَفْتُونُ^⑥
إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ
وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ^⑦
فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ^⑧
وَدُّولَ الْوَتُّدِ هُنْ قَيْدُهُنُونَ^⑨

وَلَا تُطِعِ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ^⑩
هَمَّازَ مَشَّاءٍ بِنَمِيمٍ^⑪
مَّنَّاعَ لِلْخَيْرِ مُعْتَدِّ أَشِيمٍ^⑫
عُتْلٍ بَعْدَ ذِلَّكَ رَتِيمٍ^⑬
أَنْ كَانَ ذَامِلٍ وَّبَنِينَ^⑭
إِذَا تُتَلَّى عَلَيْهِ أَيْتَنَا قَالَ لَسَاطِرُ الْأَوَّلِينَ^⑮
سَنَسِمُهُ عَلَى الْخَرْطُومِ^⑯

17. Nous les avons éprouvés comme Nous avons éprouvé les propriétaires du jardin qui avaient juré d'en faire la récolte le matin

18. sans dire : « Si Allah le veut ».

19. Tandis qu'il dormaient, une calamité de la part de ton Seigneur tomba dessus.

20. Et le matin, ce fut comme si tout avait été rasé.

21. Et ils s'appelèrent les uns les autres.

22. « Partez de bonne heure à votre champ si vous voulez le récolter ».

23. Ils y allèrent donc en parlant entre eux à voix basse :

24. « Ne laissez aucun pauvre y entrer aujourd'hui ».

25. Ils partirent donc de bonne heure, fermes dans leur résolution.

26. Lorsqu'ils virent ce qui était arrivé, ils dirent : « Nous sommes sûrement dans l'erreur.

voulait que le jour de la récolte tous les nécessiteux de la ville se rassemblaient en ce lieu et que fût distribué à chacun une quantité de fruits. Cet acte charitable constituait la source de la « barakah » ou de la largesse de ce produit. Or après la mort du père, les fils décidèrent d'un commun accord qu'ils se passeraient désormais de cette coutume. Ils discutèrent sur le moyen de conserver l'ensemble de la récolte pour leurs familles et tranchèrent qu'ils iraient au jardin à l'aube pour récolter tous les fruits de sorte que lorsque les pauvres viendraient, ils n'y trouveraient plus rien. Toutefois, les frères omirent, quant à leur plan, de dire « Inch Allah/Si Allah le veut ».

19. Tandis qu'il dormaient, une calamité de la part de ton Seigneur tomba dessus : leur jardin fut complètement détruit durant la nuit par une calamité naturelle.

26. Lorsqu'ils virent ce qui était arrivé, ils dirent : « Nous sommes sûrement dans l'erreur » : le jardin était devenu tant et si bien méconnaissable qu'ils pensèrent au premier abord s'être égarés. Puis, la vérité se fit jour dans leurs esprits et ils prirent conscience qu'Allah بِنِعْمَتِهِ les avait privés de Sa générosité.

28. Le plus juste d'entre eux dit : « Ne vous avais-je pas averti ? Si seulement vous rendiez grâce à Allah » : le plus modéré des frères se révéla être le plus sage. Il avait dû leur conseiller alors qu'ils

إِنَّا بِلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذَا قُسِّمُوا

لِيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ ١٧

وَلَا يَسْتَثْنُونَ ١٨

فَطَافَ عَلَيْهَا طَافِيفٌ مِّنْ رِيشَ وَهُمْ نَاهِمُونَ ١٩

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ ٢٠

فَتَنَادَ وَأَمْصِبِحِينَ ٢١

أَنِ اغْدُ وَأَعْلَى حَرْثَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَرِيمِينَ ٢٢

فَانْطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَافَّونَ ٢٣

أَنْ لَآيَدُ خُلَنَّهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مُسْكِنٌ ٢٤

وَغَدَ وَأَعْلَى حَرْدِ قِدْرِيْنَ ٢٥

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالِّونَ ٢٦

27. Non ! Nous sommes plutôt ruinés ».
28. Le plus juste d'entre eux dit : « Ne vous avais-je pas averti ? Si seulement vous rendiez grâce à Allah ».
29. Ils dirent : « Gloire à notre Seigneur. Nous avons été certes injustes ».
30. Puis ils se tournèrent les uns vers les autres en se faisant des reproches.
31. Ils dirent : « Malheur à nous ! Nous avons été rebelles !
32. Mais il se peut que notre Seigneur nous donne en échange quelque chose de meilleur que ceci. Nos désirs se portent entièrement vers notre Seigneur ».

33. Tel fut le châtiment. Mais le châtiment de la vie future sera plus dur encore. S'ils savaient !

34. Ceux qui craignent leur Seigneur trouveront auprès de Lui les Jardins du Délice.

35. Traiterons-Nous ceux qui sont soumis à l'instar des criminels ?

complotaient de ne pas oublier Allah ﷺ et que la subsistance provenant d'Allah ﷺ, il importait donc de la partager avec le nécessiteux. Cependant, face à leur majorité, il capitula aussi leur rappelle-t-il maintenant son premier conseil.

30. Puis ils se tournèrent les uns vers les autres en se faisant des reproches : et les voilà à ce point qui s'en prennent les uns aux autres comme cela se passe en général lorsque le désastre frappe.

31, 32. Ils dirent : « Malheur à nous ! Nos désirs se portent entièrement vers notre Seigneur » : ils confessent en fin de compte que leur gourmandise et leur avarice les ont poussés à priver le nécessiteux et leur ont du reste ravi leur propre richesse. Ils admettent leur faute sans pour autant désespérer de la miséricorde d'Allah ﷺ tout en espérant un jardin meilleur.

42, 43. Le jour où la jambe sera mise à nu ... ils étaient sains et saufs : il faut entendre par « la mise à nu de la jambe » une forme très spéciale de la Manifestation divine qui dépasse l'entendement humain. L'expression « mettre à nu ou découvrir la jambe » fait allusion en langue arabe à un événement effroyable tandis que **فِي** % » –**وَ**« **فِي** » fl signifie « la guerre a éclaté (ou dans le sens littéral : la guerre a découvert sa jambe) ». Ce pourquoi certains auteurs ont rendu ce verset par « où ils

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ^{١٧}

قَالَ أَوْسَطُهُمُ الْمَأْقُولُ لَكُمْ وَلَا تُسْبِحُونَ

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كَنَّا أَطْلَمِينَ ^{١٨}

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَلَوَّمُونَ ^{١٩}

قَالُوا يَوْمَنَا إِنَّا كَنَّا أَطْغِيَنَ ^{٢٠}

عَسَى رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا مِنْهَا إِنَّا إِلَى رَبِّنَا

رَاغُونَ ^{٢١}

كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْكَانُوا

يَعْلَمُونَ ^{٢٢}

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّتٌ التَّعِيمُ ^{٢٣}

أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ^{٢٤}

SECTION 2:

36. Qu'avez-vous ? Comment vous jugez !

37. Ou bien avez-vous un Livre dans lequel vous apprenez

38. que vous obtiendrez en vérité tout ce que vous désirez.

39. Ou bien avez-vous reçu de Nous des serments Nous engageant jusqu'au Jour de la Résurrection à vous accorder ce que vous jugez souhaitable ?

40. Demande-leur qui d'entre eux est garant ?

41. Ou bien ont-ils des associés ? Qu'ils viennent donc avec leurs associés s'ils sont véridiques.

42. Le Jour où la jambe sera mise à nu, ils seront appelés à se prosterner mais ils en seront incapables.

43. Leurs regards seront abaissés ; ils seront couverts d'humiliation parce qu'ils avaient été appelés à se prosterner quand ils étaient encore sains et saufs.

44. Laisse-Moi donc avec ceux qui traitent de mensonge ce discours. Nous allons les conduire par étape par où ils ne savent pas.

affronteront l'horreur ». Le Jour de la Résurrection, tandis que les croyants se prosterneront par crainte et révérence à la vue des manifestations de la gloire d'Allah ﷺ, les incrédules en seront empêchés par la malédiction prononcée contre eux en raison de leur désobéissance caractérisée lors de leur vie ici-bas durant laquelle ils auront été appelés sans cesse à se soumettre mais persistèrent dans leur entêtement. Aussi en perdront-ils la capacité dans l'Au-delà encore qu'ils en ressentiront l'obligation. C'est ainsi qu'Allah ﷺ distingue le croyant de l'incroyant et de l'hypocrite en manifestant l'état intérieur de chacun sous une forme tangible.

48 (a). Et ne sois pas comme l'homme au poisson (Jonas) : à savoir celui que le poisson engloutit. En d'autres mots, ne sois pas, à l'instar de Younouss/Jonas عليه السلام dont le récit a été relaté auparavant, impatient et inquiet quant au châtiment des dénigreurs de la Vérité.

مَالَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١﴾

أَمْ لَكُمْ كِتَبٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٢﴾

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَاتٌ تَحْيِرُونَ ﴿٣﴾

أَمْ لَكُمْ آيَاتٌ عَلَيْنَا بِالْغَةٍ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ

إِنَّ لَكُمْ لَمَاتٌ تَحْكُمُونَ ﴿٤﴾

سَلَّهُمْ إِلَيْهِمْ بِذِلِّكَ رَعِيمٌ ﴿٥﴾

أَمْ لَهُمْ شَرَكَاءُ فَلَيَأْتُوا بِشَرَكَاءِهِمْ إِنْ كَانُوا

صَدِيقِينَ ﴿٦﴾

يَوْمَ يُكَشَّفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَونَ إِلَى السُّجُودِ

فَلَا يَسْتَطِعُونَ ﴿٧﴾

خَائِشَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهِقُهُمْ ذَلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا

يُدْعَونَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَلِيمُونَ ﴿٨﴾

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ

سَنَسْتَدِرُ جُهُمَّمَ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

45. Je leur accorde pour le moment un délai car Mon stratagème est sûr.

46. Ou leur demandes-tu un salaire ? Ils seraient alors chargés de lourdes dettes.

47. Ou connaissent-ils l'Inconnaissable qu'ils consignent par écrit ?

48. Soumets-toi avec patience au décret de ton Seigneur. Et ne sois pas comme l'homme au poisson (Jonas) quand il implora de désespoir.

49. Si un bienfait de son Seigneur ne l'avait atteint, il aurait été rejeté honni sur une terre déserte.

50. Puis son Seigneur l'a élu et l'a placé au nombre des justes.

51. Peu s'en faut que les incrédules ne te percent de leurs regards quand ils entendent le Rappel, ils disent : « Il est certes fou ».

48 (b). Quand il implora de désespoir : Younouss عليه السلام avait proféré une malédiction contre son peuple sur le coup de sa colère provoquée par leur rejet de la Vérité. Il prédit en fait le terrible sort qui les frapperait. D'aucuns commentateurs interprètent « makzoume » dans le sens où il était déchiré par la peine ou qu'il suffoquait d'angoisse, peine qui résultait d'une combinaison de facteurs : l'incrédulité de son peuple, le délai du châtiment divin, son départ de la ville sans un consentement divin préalable et son confinement dans le ventre du poisson. A ce point, il supplia Allah جل جلاله en priant : « Gloire à Toi, il n'y a de divinité que Toi, j'étais au nombre des injustes ». Puis, la grâce d'Allah جل جلاله le submergea et il émergea du poisson.

50. Puis son Seigneur l'a élu et l'a placé au nombre des justes : se rapporter à la sourate Younouss عليه السلام 10, verset 98 où le récit nous apprend qu'il fut ramené à son peuple suite à son repentir et au pardon d'Allah جل جلاله.

52. Ceci n'est qu'un rappel adressé aux mondes : le verset invite à envisager l'enseignement d'ordre universel ainsi que la moralité fertile que renferme le Coran. Est-ce possible qu'un homme soi-disant possédé soit l'auteur d'une telle œuvre ?

وَأَمْلَى لَهُمْ إِنَّ كَيْدُنِي مَتَّيْنٌ^{٢٩}

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَعْرِمٍ مُّتَّقْلُونَ^{٣٠}

أَمْ عِنْدَهُمْ الْغَيْبُ فَقُهْمٌ يَكْبِرُونَ^{٣١}

فَإِنَّ فَاصِرٍ لِحُكْمِ رِبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ

إِذْ نَادَى وَهُوَ مَلْطُومٌ^{٣٢}

لَوْلَا أَنْ تَدْرَكَهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لَنِيذِي بِالْعَرَاءِ

وَهُوَ مَدْمُومٌ^{٣٣}

فَلَجْتَبِهِ مَبْهَةٌ فَجَعَلَهُ مِنَ الْمُلْجَاهِينَ^{٣٤}

وَإِنْ يَكُادُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَيْنَا لَقُونُكَ بِأَبْصَارِهِمْ

لَمَّا سَمِعُوا الْذِكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لِمَجْنُونٌ^{٣٥}

